**УДК 378.02:378.016**

**СВОЕОБРАЗИЕ МЕТАФОРИЧНОСТИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

**Новикова С.В.**

*Старший преподаватель, Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби,*

*Алматы РК, cbeta67@mail.ru*

**Аннотация:** В статье рассматривается роль метафоры при изучении немецкого языка и возможность их перевода на русский язык. Сопоставительный анализ немецких и русских метафор определяет способы перевода языкового образа. Метафора, как языковое средство, является основой лексико-семантической работы и развития метафорического мышления, способствующее лучшему усвоению нового учебного материала. Метафора - средство познания и активизации познавательной деятельности учащихся является важным методическим приемом при обучении немецкому языку.

**Ключевые слова:**метафора, фразеологизмы, эквивалент, словообразовательная модель, языковые явления.

Мысль о том, что существуют некоторые универсальные характеристики, свойственные всем или большинству языков мира, возникла в сознании ученых уже на заре становления лингвистической науки. Однако эти идеи долго не получали дальнейшего теоретического развития.

До тех пор, пока человеческое знание практически не постигло все языки нашей планеты, принципы универсализма не могли быть осмыслены в полной мере. Поэтому современное языкознание по-новому разрабатывает эту проблему, во-первых, выводя ее на уровень теоретического обобщения наблюдаемых языковых явлений и во-вторых, придав ее решению необходимую научную строгость [3].

Среди явлений, которые современные лингвисты относят к универсальным, находится и метафора. Метафоричность характерна для подавляющего большинства языков мира и фактически является семантической универсалией. Следует отметить, что слово с одним и тем же семантическим ядром может иметь различное переносное значение. Схожие понятия могут иметь в одном языке прямое, а в другом - метафорическое (метонимическое) значение. И, таким образом, общий объем метафорических (метонимических) образований в языке и речи в разных языках может быть различен [4].

При сопоставлении немецкого и русского языка, можно выявить и выделить достаточно обширный ряд метафор, которые возможно разделить на несколько больших групп.

1. Метафоры, которые относятся к единым культурным истокам. Для выражения определения «заработать себе на жизнь, иметь постоянный заработок, место работы» и в русском, и в немецком языках используется метафора со словом «хлеб».

- Brot: рус. «иметь свой кусок хлеба», «добывать хлеб насущный», нем. ein sicheres Вrot haben, kaum das liebe Brot haben [1]. В китайском языке для обозначения этого явления используют выражение **фань вамь** –«пиала для риса, чашка риса». Этот факт объясняется неравноценностью роли соответствующих продуктов в жизни разных народов.

2. Метафоры, совпавшие ввиду следствия аналогичного происхождения процесса ассоциаций параллельных образований, или вследствие заимствования. Иногда бывает трудно отличить и обозначить эти два процесса.

Для метафорического обозначения чего-то извилистого, и в русском, и в немецком языках используется ассоциация с телом змеи, тогда как, например, в китайском- с бараньими кишками: рус. «По полю змеится тропинка»; нем. Der Pfad schlän gelt sich durch die Wiese; кит. янчан сяодао - извилистая тропинка» (бараньи кишки+ тропинка). Ещё примеры подобных совпадений русского и немецкого языка:

лес **одевается** в зелень - der Wald **kleidet sich** ins Grün

литературные течения - literarische Strömungen

Отличия в двух корпусах метафор сопоставительных языков находят разное объяснение:

1. С одной стороны, можно выделить группа метафор, которые характеризуют национально - культурные особенности народа-носителя языка. Имея общие черты в современной культуре, которые схожи с религиозными праздниками и обрядами, близки психологическими установками при восприятии окружающего мира, русская и немецкая нации имеют каждая свою неповторимую историю развития и свои особенности в интерпретации, культурных традиций, что находит своё отражение в метафорическом фонде. Таким образом появляются метафоры, ассоциативной базой которых легло в основу определенного события, прецедента в истории страны.

Мамаево побоище – крупная ссора, драка, беспорядок, разгром. (По имени татарского хана Мамая, совершившего в ХIV» опустошительное нашествие на Русь и разгромленного русскими в Куликовской битве (1380г.).)

аb nach Kassel! – с глаз долой! Катись! Скатертью дорога! (Во время войны северо-американских колоний за независимость город Кассель был сборным пунктом немецких рекрутов, проданных Англии немецкими князьями).

2. В отличие от этого, следует отметить часть метафор, перевод которых не нуждается в определенном культурноведческом комментарии. Здесь следует отметить следующие причины не совпадений:

а) различия в подборе денотативного значения или его характера, с которым создается ассоциативная связь:

окружить что-либо **стеной** молчания – etw. mit dem **Mantel** des

 Schweigens umgeben [2]

В некоторых случаях метафоричность наименования в одном языке существует нейтральная метафоричность другого:

der **Kopf eines** Briefbogens - верхняя часть конверта

Также следует обращать внимание и на тот факт, что слова, которые являются переводимыми эквивалентами, могут различно метафоризироваться в других языках: коза - о резвой, бойкой девочке, девушке, Ziege – о некрасивой, худой женщине;

б) избирательность в сочетаемости глаголов и прилагательных:

**поставить** все на карту – alles aufs Spiel **setzen**

Здесь также встречаются нейтральные соответствия метафорическим: **черная** лестница – eine Küchentreppe

в) изменение первоначального объема значения слова (расширение или сужение) и возникновение на этой основе метафор:

Stoff - alkoholisches Getränk; wir trinken, so lange der Stoff reicht.

Существует определенный спектр метафорического переосмысления разных тематических групп немецкого языка:

 1. предметы быта: die Tonne (“бочка”, полная женщина), der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек);

2. предметы досуга: die erste Flöte spielen (быть главным), ein Spielball (безвольный человек);

3. литературные герои: die Aschenputtel (золушка), die Hexe (ведьма, злая женщина);

4. мифология: Appol (Апполон);

5. религия: Susanna (скромная, порядочная женщина), ein zweiter Solomon (мудрый человек);

6. профессия, род деятельности: der Athlet (крепко сложенный мужчина; der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации); diе Nonne (“монашка”);

7. физиология человека: quadratische Augen machen (делать квадратные глаза);

8. природные явления: die Flamme (вспыльчивый человек);

9.флора: blühen (процветать), die Kartoffelnase (нос картошкой);

10.фауна: alt wie ein Rabe (очень старый), bärenstark (сильный)), dasLamm (“овца”, кроткое существо);

11. еда: die Torte (“куколка”, симпатичная девушка), drei Käsehoch (от горшка два вершка);

12. национальность: alter Schwede (студент старшего курса);

13. одежда, обувь: der Schürzenjäger (ловелас, бабник), die Hosenanhaben (заправлять всеми делами в доме (о женщине));

14. ландшафт: auf dem Trocknen sitzen (быть намели) [5].

Проведенное сопоставление показывает, что системы метафор сравниваемых языков похожи, но каждая имеет свою специфику.

Изучая особенности образования метафор в немецком языке по сравнению с русским, показывает необходимость замены прямого переноса ассоциативных путей, и основ с родного языка на иностранный. Кроме того, при распознании сходства и различия в составе метафорики различных языков дает возможность более глубокого постижения сущности метафорического процесса вообще, тем самым создает возможность отличать общее от отдельного в его протекании.

**Литература**

1. Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь (БНРС): М.: Русский язык, 2008. 161 с.

2. Безрукова Л. Г. Лексико-фразеологические проблемы перевода. (немецкий язык). М.: МГПИИЯ, 2005. 90 с.

3. Комиссаров В. Н. Интуитивность перевода и объективность переводоведения. Вып. 426. М.: МГЛУ, 2006. С. 91-99.

4. Павлова А. В., Светозарова Н. Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. СПб.: Антология, 2012. 480 с.

5. Бинович Л. Э. Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь М.: Русский язык, 1975. 279 с.